

# Mat

## Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
Em e os dias aqueles aparece João o Batista  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)  
κηρύσσω ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,  
pregando no o deserto da Judeia  
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

E, n'aquelles dias, appareceu João Baptista régando no deserto da Judea,

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
e dizendo Arrependei-vos aproximou-se pois o reino dos céus  
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

E dizendo: Arrependei-vos, porque é chegado o reino dos céus;

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὴς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
este pois é o dito por-meio de-Isaiás o profeta dizendo  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)  
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας  
Voz do-que-clama no o deserto Preparai o caminho do-Senhor retas  
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)  
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
fazei as veredas dele  
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Porque é este o anunciado pelo propheta Isaias, que disse: Voz do que clama no deserto: prepara e o caminho do Senhor, endireita e as suas veredas.

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,  
ele e o João tinha a veste dele de pelos de-camelo  
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)  
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύνα αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή ἦν  
e cinto de-coiro ao-redor dos lombos dele o e alimento era  
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#)  
αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
dele gafanhotos e mel silvestre  
[G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

E este João tinha o seu vestido de pellos de camelo, e um cinto de coiro em torno de seus lombos; e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ  
Então saía a ele Jerusalém e toda a Judeia e  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)  
πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
toda a região-a-redor do Jordão  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Então ia ter com elle Jerusalem, e toda a Judea, e toda a provincia adjacente ao Jordão,

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι  
e eram-batizados no o Jordão rio por ele confessando  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
os peccados deles  
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

E eram por elle baptizados no rio Jordão, confessando os seus peccados.

7 Ἴδων δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ  
Tendo-visto e muitos dos fariseus e saduceus vindo ao  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)  
τὸ βάπτισμα <αὐτοῦ>, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
o batismo dele disse a-eles Raça de-víboras quem vos-mostrou a-vós  
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?  
fugir da a vindoura ira  
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

E, vendo elle muitos dos phariseos e dos saduceos, que vinham ao seu baptismo, dizia-lhes: Raça de víboras, quem vos ensinou a fugir da ira futura?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
produzi portanto fruto digno do arrependimento  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Produzi pois fructos dignos de arrependimento;

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω  
e não penseis dizer em nós-mesmos Pai temos o Abraão digo  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα  
pois a-vós que pode o Deus destas as pedras destas suscitar filhos  
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.  
a Abraão  
[G3588](#) [G0011](#)

E não presumaes de vós mesmos, dizendo: Temos por pae a Abrahão; porque eu vos digo que mesmo d'estas pedras Deus pode suscitar filhos a Abrahão.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν  
já e o machado à a raiz das árvores está-posto toda  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ  
portanto árvore não produzindo fruto bom é-cortada e para fogo  
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.  
é-lançada  
[G0906](#)

E tambem agora está posto o machado á raiz das arvores; toda a arvore, pois, que não produz bom fructo, é cortada e lançada no fogo

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ  
 eu por-um-lado a-vós batizo em água para arrependimento o e  
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#)

ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστιν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς  
 depois de-mim vindo mais-forte de-mim é de-quem não sou digno  
[G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#)

τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ  
 as sandálias carregar ele a-vós batizará em Espírito Santo e  
[G3588](#) [G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)

πυρί.  
 fogo  
[G4442](#)

| E eu, em verdade, vos baptizo com agua, para o arrependimento; mas aquelle que vem após mim, é mais poderoso do que eu; cujas alparcas não sou digno de levar; elle vos baptizará com o Espirito Sancto, e com fogo.

12 οὐ οὐκ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα  
 de-quem a pá na a mão dele e limpará a eira  
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)

αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ  
 dele e recolherá o trigo dele no o celeiro a e  
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.  
 palha queimar com-fogo inextinguível  
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

| Em sua mão tem a pá, e limpará a sua eira, e recolherá no celeiro o seu trigo, e queimar a palha com fogo que nunca se apagará.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς  
 Então chega o Jesus da a Galileia ao o Jordão a  
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4314](#)

τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὲρ αὐτοῦ.  
 o João para ser-batizado por ele  
[G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Então veio Jesus da Galilea a João, junto do Jordão, para ser baptizado por elle,

14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ  
 o e João impedia a-ele dizendo Eu necessidade tenho por  
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#)

σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;  
 ti ser-batizado e tu vens a mim  
[G4771](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| João oppunha-se-lhe, porém, dizendo: Eu careço de ser baptizado por ti, e vens tu a mim?

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἄφες ἄρτι; οὕτως  
 tendo-respondido e o Jesus disse a ele Deixa agora assim  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#)

γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
 pois conveniente é a-nós cumprir toda justiça então permitiu a-ele  
[G1063](#) [G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

| Jesus, porém, respondendo, disse-lhe: Deixa por agora, porque assim nos convem cumprir toda a justiça. Então elle o deixou.

16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος;  
 tendo-sido-batizado e o Jesus imediatamente subiu da a água  
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#)

καὶ ἰδοὺ, ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ]  
 e eis foram-abertos a-ele os céus e viu o Espírito de  
[G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.  
 Deus descendo como pomba e vindo sobre ele  
[G2316](#) [G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

| E, sendo Jesus baptizado, saiu logo da agua, e eis-que se lhe abriram os céus, e viu o Espirito de Deus descendo como pomba e vindo sobre elle.

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,  
 e eis voz dos os céus dizendo Este é o Filho meu  
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 o amado em quem me-agradei  
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

| E eis que uma voz dos céus dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.